Приложение 1а к Положению о

порядке открытия, закрытия и совершения иных операций по счетам физических лиц в ЗАО «ТК Банк»/

Application 1а to the Regulation on the procedure of opening, closing and conducting other operations with individual accounts in Trade Capital Bank CJSC

ДОГОВОР ТЕКУЩЕГО (РАСЧЕТНОГО) БАНКОВСКОГО СЧЕТА

ФИЗИЧЕСКОГО ЛИЦА /

AGREEMENT OF THE CURRENT (SETTLEMENT) BANK ACCOUNT OF AN INDIVIDUAL

dated \_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_ No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**1. КЛИЕНТ/CLIENT**

1.1. Полное наименование Клиента/ Full name of the Client

|  |
| --- |
|  |

1.2. Идентификационные данные Клиента/ Identification data of the Client

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Личный номер / Personal number |  | Иной код (для иностранных граждан) / other code (for foreign citizens) |  |

1.3 Реквизиты документа, удостоверяющего личность Клиента / Requisites of the identification document of the Client

|  |  |
| --- | --- |
| Наименование документа, удостоверяющего личность / Name of the identification document |  |
| Серия, номер/ Series, number |  | Выдан / Issuing authority |  | Дата выдачи / Date of issue |  |

1.4.  Представитель Клиента (лицо, подписывающее от имени Клиента договор) / Representative of the Client (person signing the agreement on behalf of the Client)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ФИО / Full name |  | Действует на основании / Acting on the grounds of |  |

1.5.  Документ, удостоверяющий полномочия Представителя Клиента / Document certifying the authorities of the representative of the Client

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование документа, кем заверен / Name of the document, issuing person (authority) |  | Номер/ Number |  | Дата выдачи / Date of issue |  |

1.6. Адрес регистрации (прописки) Клиента в соответствии с документами, домашний телефон / Legal address of the Client according to the documents, home phone

|  |
| --- |
|  |

1.7. Почтовый адрес Клиента для корреспонденции, мобильный телефон / Current address of the Client for correspondence, mobile phone

|  |
| --- |
|  |

**2.  БАНК / BANK**

2.1.  Полное наименование Банка / Full name of the Bank

|  |
| --- |
| Закрытое акционерное общество «Банк торговый капитал»/ Trade Capital Bank Closed Joint-Stock Company |

2.2.  Коды Банка / Codes of the Bank

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| УНП / Payer Identification Number (UNP) | 807000163 | ОКПО / National Classifier of Businesses and Organizations (OKPO) | 378228085000 |

2.3.  Банковские реквизиты Банка / Bank details of the Bank

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № счета / Account No. | 3200003330011 | Банк / Bank | Национальный банк Республики Беларусь / National Bank of the Republic of Belarus | Город / City | Минск / Minsk | Код / Code | 042 |

2.4.  Представитель Банка (лицо, подписывающее от имени Банка договор) / Representative of the Bank (person signing the agreement on behalf of the Bank)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ФИО, должность / Full name, position |  | Действует на основании / Acting on the grounds of |  |

2.5. Документ, удостоверяющий полномочия Представителя Банка / Document certifying the authorities of the representative of the Bank

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Наименование документа, кем выдан / Name of the document, issuing person (authority) |  | Номер / Number |  | Дата выдачи / Date of issue |  |

2.6.  Адрес местонахождения и почтовый адрес Банка / Legal and mailing address of the Bank

|  |
| --- |
|  |

**3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА/ SUBJECT OF THE AGREEMENT**

|  |  |
| --- | --- |
| 3.1.Банк обязуется открыть Клиенту текущий (расчетный) банковский счет в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ № *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее по тексту «Счет») для хранения денежных средств Клиента, зачисления на этот счет денежных средств, поступающих в пользу Клиента, а также обязуется выполнять поручения Клиента о перечислении и выдаче соответствующих денежных средств со Счета в соответствии с законодательством Республики Беларусь и настоящим договором. 3.2.Клиент предоставляет Банку право использовать временно свободные денежные средства, находящиеся на Счете, и обязуется уплачивать Банку вознаграждение (плату) за оказываемые ему услуги.  | 3.1 The Bank shall open for the Client a current (settlement) account in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_No.\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the account) for keeping funds of the Client, crediting funds to the account acquired in favor of the Client, and undertakes to follow the Client’s instructions in transferring and disbursement of relevant funds from the account according to the legislation of the Republic of Belarus and this agreement.3.2 The Client shall entitle the Bank to use the temporarily available funds on the account, shall pay premiums to the Bank for the services rendered by the Bank to the Client. |

**4. ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ И РЕЖИМ СЧЕТА /**

**ACCOUNT OPENING PROCEDURE AND ACCOUNT MODE**

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1.Для открытия Счета и проведения операций по Счету Клиент предъявляет Банку документ, в соответствии с законодательством Республики Беларусь удостоверяющий его личность.4.2.Банк осуществляет следующие операции по Счету: хранение денежных средств Клиента; прием наличных денежных средств; зачисление поступивших в пользу Клиента денежных средств; перечисление со Счета денежных средств иным лицам и Банку; выдача наличных денежных средств; валютно-обменные операции по курсу Банка на день осуществления операции; иные операции, предусмотренные законодательством Республики Беларусь и локальными нормативными актами Банка.Размер и порядок внесения денежных средств Клиентом определяется самостоятельно.4.3.Платежные поручения Клиента исполняются Банком в пределах остатка средств на Счете на начало банковского дня. Клиент вправе использовать денежные средства, поступившие на Счет в течение дня, при условии согласования (в том числе устного) с Банком.4.4.Банк исполняет поступившие в течение банковского дня платежные поручения Клиента текущим банковским днем, за исключением случаев, когда времени для исполнения платежного поручения Клиента текущим банковским днем недостаточно, а поступившие по истечении банковского дня — в течение следующего банковского дня. Банковским днем является часть операционного дня Банка, установленная для работы с Клиентами. Банк уведомляет об изменении режима работы Банка путем размещения информации на информационном стенде в помещении Банка, где осуществляется прием посетителей, и/или на сайте Банка [www.tcbank.by](http://www.tcbank.by) в сети Интернет.4.5.Возврат средств, излишне переведенных/зачисленных Клиенту, переведенных/зачисленных Клиенту в результате технической ошибки осуществляется Банком вне установленной очередности платежей (если иное не установлено законодательством Республики Беларусь) на основании платежных инструкций Клиента или на основании мемориального ордера Банка без поручения (распоряжения) Клиента. | 4.1 In order to open an account and carry out operations on the account, the Client shall produce to the Bank an identification document corresponding to the legislation of the Republic of Belarus.4.2 The Bank shall carry out the following operations on the account: keeping of the funds of the Client, acceptance of disposable funds, crediting of funds received in favour of the Client, transfer of funds from the account to other entities and the Bank, cash disbursement, currency exchange operations at the rate of the Bank as of the day of operation, other operations prescribed by the legislation of the Republic of Belarus and local regulatory acts of the Bank.The scope and procedure of depositing to the account shall be decided upon independently by the Client.4.3 Payment orders of the Client shall be carried out by the Bank within the account balance as of the beginning of the banking day. The Client shall be entitled to use funds credited to the account within the day, on condition this has been agreed upon with the Bank (including oral agreement).4.4 The Bank shall carry out payment orders of the Client received during the banking day within the current banking day, except for the cases when there is not enough time to carry out the payment order of the Client within the current banking day; payment orders received after the end of the banking day shall be carried out within the next banking day. A banking day is part of a business day of the Bank intended for the work with Clients. The Bank shall notify the Client about changes in the Bank’s working hours by placing an announcement on the information stand in the Bank’s premises and/or on the web-site of the Bank www.tcbank.by.4.5 Return of funds overcredited to the Client, miscredited to the Client as a result of a technical fault shall be realized by the Bank without regard to the set order of payments (unless otherwise is specified by the lagislation of the Republic of Belarus) on the grounds of payment instructions of the Client or on the grounds of the memorial slip of the Bank, without the Client’s order (request). |

**5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БАНКА / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE BANK**

|  |  |
| --- | --- |
| **5.1 Банк обязан:**5.1.1.обеспечить сохранность денежных средств на Счете и осуществлять операции по Счету (пункт 4.2. настоящего договора) в порядке и на условиях установленных законодательством Республики Беларусь и настоящим договором;5.1.2.осуществлять обслуживание Клиента и Счета в соответствии с режимом работы Банка;5.1.3.по требованию Клиента выдавать выписки по Счету;5.1.4.соблюдать банковскую тайну в соответствии с законодательством Республики Беларусь;5.1.5.возместить Клиенту необоснованно списанные денежные средства; недозачисленные денежные средства; денежные средства, переведенные/зачисленные ненадлежащему бенефициару, банку-корреспонденту в результате технической ошибки не позднее следующего банковского дня со дня установления данных фактов Банком.**5.2.Банк вправе:**5.2.1.осуществлять контроль за соответствием проводимых Клиентом операций по Счету требованиям законодательства Республики Беларусь;5.2.2.получать от Клиента документы, объяснения, справки и сведения об осуществляемых по Счету операциях;5.2.3.использовать временно свободные денежные средства, находящиеся на Счете;5.2.4.изменять в одностороннем порядке размеры вознаграждения (платы), взимаемой Банком с Клиентов за выполнение Банком банковских и иных операций, изменять размер процентов за пользование денежными средствами Клиента на Счете, с предварительным (не менее чем за 10 (десять) дней) до изменения, если иной срок не установлен Правлением Банка. либо иным, уполномоченным на то Правлением Банка органом, извещением (уведомлением) Клиента любым из следующих способов (по усмотрению Банка):-путем размещения информации на информационном стенде в помещении Банка, где осуществляется прием посетителей;-путем размещения информации на иных информационных носителях, в том числе на интернет-сайте Банка [www.tcbank.by](http://www.tcbank.by);-иными избранными Банком способами;5.2.5.самостоятельно списывать со Счета без поручения (распоряжения) Клиента:-денежные средства, причитающиеся Банку по настоящему договору и/или по иным обязательствам Клиента перед Банком, мемориальным ордером;-денежные средства, ошибочно зачисленные на Счет или недосписанные со Счета, а также в случаях, установленных законодательством Республики Беларусь, мемориальным ордером;5.2.6.отказать Клиенту в проведении операции по Счету в случае:-отсутствия у Клиента достаточной суммы средств на Счете;-не соответствия операции действующему законодательству Республики Беларусь, а равно несоответствия законодательству Республики Беларусь предоставленных Клиентом для проведения операции документов, либо не предоставления необходимых документов;-не соответствия операции режиму Счета;-при приостановлении операций по Счету и/или наложении ареста на денежные средства, находящиеся на Счете;-в иных случаях, установленных законодательством Республики Беларусь;5.2.7.отказать, отсрочить либо приостановить исполнение операции по зачислению или списанию денежных средств, других операций Клиента до выяснения ее (их) правомерности, если сделка или операция вызывает сомнение в ее правомерности, либо имеют место факты, свидетельствующие о нарушении Клиентом действующего законодательства Республики Беларусь, порядка оформления документов, либо в иных случаях, предусмотренных законодательством Республики Беларусь. | 5.1 The Bank shall be obliged to:5.1.1. provide safety of funds on the account and carry out operations on the account (point 4.2 of the present contract) in the order and on the conditions prescribed by the legislation of the Republic of Belarus and this document;5.1.2 serve the Client and the account according to the working hours of the Bank;5.1.3 provide statements of the account on the Client’s demand;5.1.4. observe banking secrecy according to the legislation of the Republic of Belarus;5.1.5. reimburse to the Client funds groundlessly charged off the account; undercredited funds; funds credited to the wrong beneficiary or correspondent bank as a result of technical fault, within the next banking after the day when these facts are established by the Bank.**5.2. The Bank shall be entitled to:**5.2.1. monitor the compliance of the operations carried out by the Client on the account with the requirements of the legislation of the Republic of Belarus;5.2.2. receive from the Client documents, explanations, certificates and information about operations carried out on the account;5.2.3. use temporarily surplus funds from the account;5.2.4. change unilaterally the amount of remuneration (payment) charged by the Bank for carrying out banking and other operations, change the rate of interest for using the funds from the Client’s account with preliminary (not later than 10 (ten) days before the change, unless other term is set by the Bank management or other body authorized by the Bank) notification of the Client in any of the following ways (at the discretion of the Bank):- by placing an announcement on the information stand in the Bank’s premises;- by placing an announcement on other information carriers, including the web-site of the Bank www.tcbank.by;- in other ways chosen by the Bank;5.2.5. independently charge off the account without the Client’s order (request):- funds due to the Bank according to the present contract and/or other obligations of the Client to the bank, by the memorial order;- funds miscredited to the account or undercharged from the account, as well as in cases prescribed by the Legislation of the Republic of Belarus, by the memorial order;5.2.6. Deny the Client carrying out an operation on the account in case:- there are not enough funds on the account;- the operation does not comply with the existing legislation of the Republic of Belarus, as well as if the documents provided by the Client for the operation do not comply with the legislation of the Republic of Belarus or if such documents have not been provided;- the operation does not comply with the account mode;- the operations on the account have been suspended or the funds of the account have been arrested;- in other cases stipulated by the legislation of the Republic of Belarus;5.2.7. deny, delay or suspend an operation of crediting or disbursement of funds or other operations of the Client until their legislationfulness is established, if the legislationfulness of a transaction or operation causes doubts or if there are facts proving that the applicable legislation of the Republic of Belarus, procedure of documents execution have been breached by the Client, or in other cases prescribed by the legislation of the Republic of Belarus. |

**6.ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА / RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CLIENT**

|  |  |
| --- | --- |
| **6.1. Клиент обязан:**6.1.1.соблюдать установленные законодательством Республики Беларусь, настоящим договором и локальными нормативными актами Банка правила проведения операций по Счету, правила оформления и предоставления платежных инструкций и иных документов на проведение операций по Счету;6.1.2.своевременно (в течение 10 (десять) календарных дней после получения выписки по Счету) письменно сообщать Банку о суммах, ошибочно зачисленных: (не по назначению или излишне), списанных и/или не списанных со Счета. В случае непредставления в указанный срок возражений выписки считаются подтвержденными; 6.1.3.в 7-ми дневный срок письменно сообщить Банку об изменениях фамилии (имени, отчества), места жительства, паспортных данных;6.1.4.в соответствии с законодательством Республики Беларусь обеспечивать Банку все условия для выполнения им функций агента валютного контроля, контроля за ведением Клиентом кассовых операций, иных контрольных и других возложенных на Банк законодательством Республики Беларусь функций;6.1.5.по требованию Банка и в указанные им сроки, представлять необходимые документы (сведения), прямо или косвенно касающиеся Счета и/или проведения операций по Счету; 6.1.6.оплачивать услуги Банка по настоящему договору в соответствии с локальными нормативными актами Банка, устанавливающими размеры вознаграждения (платы), взимаемой Банком с Клиентов за выполнение банковских и иных операций, действующими на момент оказания услуги;6.1.7.своевременно уведомлять Банк о предоставлении (отмене, прекращению) полномочий на распоряжение денежными средствами на Счете или совершении иных операций по Счету третьим лицам.**6.2. Клиент вправе:**6.2.1.распоряжаться денежными средствами на Счете в соответствии с действующим законодательством Республики Беларусь, условиями настоящего договора и локальными нормативными актами Банка;6.2.2.получать консультации работников Банка по вопросам расчетного и/или кассового обслуживания. | **6.1 The Client shall be obliged to:**6.1.1. observe the rules set by the Legislation of the Republic of Belarus, the present contract and the local regulatory acts of the Bank, the rules of carrying out operations on the account, the rules of drafting and producing payment instructions and other documents for carrying out operations on the account;6.1.2. inform the Bank in written form of the amounts misccredited (not on request or overcharged), mischarged and/or not charged off the account, in due time (within 10 (ten) calendar days after receiving a statement of the account). In case no objections have been submitted within the time indicated, the statements shall be considered confirmed by the Client;6.1.3. inform the Bank in written form of the name (first name, patronymic), place of residence, passport data changes within 7 days;6.1.4. provide, according to the Legislation of the Republic of Belarus, the Bank with all the conditions for carrying out its functions as an agent of currency control, cash payments supervision and other supervisory and other functions allotted to the Bank by the Legislation of the Republic of Belarus;6.1.5. provide, on the Bank’s demand, the necessary documents (information) directly or indirectly concerning the account and operations on the account;6.1.6. pay the services of the Bank according to the present contract and the local regulatory documents of the Bank setting the rate of remuneration (payment) charged by the Bank from its Clients for carrying out banking and other operations active at the moment of rendering the service;6.1.7. inform the Bank in due time of the delegation (revocation, termination) of the power to administer funds on the account or carry out other operations on the account to the third parties.**6.2 The Client is entitled to:**6.2.1. administer funds on the account according to the existing Legislation of the Republic of Belarus, terms of the present contract and local regulatory acts of the Bank;6.2.2. consult the Bank assistants on issues of settlement and/or cash servicing. |

**7.ФИНАНСОВЫЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ / FINANCIAL RELATIONS**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1.Клиент обязуется уплачивать Банку вознаграждение (плату) за оказываемые Банком услуги по настоящему договору в соответствии с локальными нормативными актами Банка, устанавливающими размеры вознаграждения (платы), взимаемой Банком с Клиентов за выполнение банковских и иных операций, действующими в момент оказания услуг, а также возмещать Банку расходы по совершению операций по Счету.7.2.Вознаграждение (плата) уплачивается Клиентом за каждую услугу отдельно в момент совершения соответствующей операции, если иное не установлено Банком. Вознаграждение (плата), расходы по совершению операций, а также любые иные платежи причитающиеся Банку по настоящему договору, могут списываться самостоятельно Банком со Счета мемориальным ордером Банка без поручения (распоряжения) Клиента.7.3.В порядке, в размере и на условиях установленных решением Правления Банка либо иного, уполномоченного на то Правлением Банка, органа, Банк начисляет и уплачивает Клиенту проценты за пользование денежными средствами, находящимися на Счете. Проценты уплачиваются в последний рабочий день каждого календарного месяца. | 7.1 The Client shall be obliged to pay the Bank the remuneration (payment) for the services provided by the Bank under this agreement according to the local regulatory acts of the Bank setting the rate of remuneration (payment) charged by the Bank from its Clients for the provision of banking and other operations, applicable at the moment of the services provision, as well as compensate to the Bank the expenses on carrying out operations on the account.7.2. The remuneration (payment) shall be paid by the Bank for each service at the moment when an operation is carried out, unless otherwise is stipulated by the Bank. The remunerations (payment), expenses on carrying out operations, as well as other payments due to the Bank under this agreement, can be charged off by the Bank from the account independently by the memorial order of the Bank without the Client’s order (request).7.3. The Bank shall award and pay the Client interest for using the funds on the account, according to the procedure, rate and on the conditions stipulated by the Bank management or any other body authorised thereto by the Bank. The interest is paid on the last working day of each calendar month. |

**8.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН / LIABILITY OF THE PARTIES**

|  |  |
| --- | --- |
| 8.1.За неисполнение и/или ненадлежащее исполнение cвоих обязательств Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Республики Беларусь и настоящим договором при наличии вины. В случае, если за неисполнение (ненадлежащее исполнение) обязательства установлена неустойка (штраф либо пеня), то допускается взыскание только неустойки, но не убытков.8.2.За просрочку исполнения расчетных документов, оплата которых производится со Счета Клиента, и за просрочку зачисления денежных средств на Счет Клиента, Банк уплачивает Клиенту:-неустойку (пеню) в размере 0,015 процента от несвоевременно зачисленной/списанной суммы за каждый день просрочки платежа;-в случае если просрочка длится более 20 календарных дней, то с 21 календарного дня просрочки за период до дня фактического зачисления на Счет/списания со Счета средств (но не более чем за 30 календарных дней просрочки) Банк уплачивает Клиенту проценты за пользование чужими денежными средствами в размере 0,75 от ставки рефинансирования Национального банка Республики Беларусь, действующей в период просрочки.8.3.В случае необоснованного списания/перечисления Банком средств со Счета и возникновения вследствие этого у Банка обязанности возвратить средства на Счет Банк уплачивает Клиенту:-неустойку (пеню) в размере 0,015 процента от необоснованно списанной/перечисленной со Счета суммы за каждый день просрочки за период с момент возникновения у Банка обязанности по возврату суммы денежных средств до дня фактического зачисления (возврата) денежных средств на Счет;-в случае невозврата Банком необоснованно списанной/перечисленной суммы средств на Счет более 20 дней с 21 календарного дня за период до дня фактического возврата средств на Счет (но не более чем за 30 календарных дней) Банк уплачивает Клиенту проценты за пользование чужими денежными средствами в размере 0,75 от ставки рефинансирования Национального банка Республики Беларусь.8.4.Клиент несет все риски и последствия, связанные прямо или косвенно с нарушением Клиентом условий настоящего договора, в том числе при нарушении пункта 6.1. настоящего договора.В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения пункта 6.1.2. настоящего договора Клиент уплачивает Банку неустойку (штраф) в размере 3 (трех) процентов от ошибочно (излишне) зачисленной на Счет суммы.За снятие Клиентом со Счета (перечисление, списание) ошибочно (излишне) зачисленных на Счет средств Клиент уплачивает Банку за период до возврата Клиентом Банку данных средств проценты за пользование чужими денежными средствами в размере ставки рефинансирования Национального банка Республики Беларусь, увеличенной в 2 (Два) раза, от суммы данных средств.Банк вправе взыскать с Клиента за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по уплате Банку вознаграждения (платы) за оказанные услуги, по уплате иных платежей, причитающихся Банку по настоящему Договору, неустойку (пеню) в размере 0,1 процент от суммы задолженности за каждый день просрочки.8.5.Банк не несет ответственности за неисполнение, ненадлежащее исполнение либо просрочку исполнения обязательств, в том числе платежных инструкций Клиента, в случаях, предусмотренных законодательством Республики Беларусь.8.6.Стороны не несут ответственности за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием нерабочих дней в стране местонахождения банка-корреспондента, форс-мажорных обстоятельств, в том числе аварий либо неисправностей систем электроснабжения и связи, ненадлежащего качества средств связи либо искажения текста расчетного документа в силу указанных причин, издания актов государственных органов власти и управления, препятствующих исполнению Сторонами своих обязательств. | 8.1. For the non-fulfilment and/or improper fulfilment of their obligations, the Parties shall bear responsibility according to the Legislation of the Republic of Belarus and this agreement, if proved guilty. In case a forfeit (fine or late charge) is prescribed for non-fulfilment (improper fulfilment) of the obligations, it is allowed to pay only the forfeit, but not the losses.8.2. For the delay in the execution of settlement documents, which are paid from the account of the Client, and for the delay in crediting funds to the account of the Client, the Bank shall pay to the Client:- the forfeit (late charge) at the rate of 0,015 per cent of the amount untimely credited/disbursed for each day of payment delay;- in case the delay is over 20 calendar days, from the 21st calendar day of the delay, the Bank shall pay to the Client interest for using the funds of another entity, at the extent of 0,75 of the refinancing rate of the National Bank applicable at the period of the delay for the period till the day of actual crediting funds to the account/ disbursing funds from the account (but up to 30 calendar days of delay).8.3 In case of groundless disbursement/crediting of funds from the account by the Bank and the creation of the Bank’s obligation to return the funds to the account, the Bank shall pay to the Client:- the forfeit (late charge) at the rate of 0,015 per cent of the amount groundlessly disbursed/credited from the account for each day of delay for the period from the moment the Bank’s obligation to return the funds was created to the day of actual crediting (returning) of the funds to the account;- in case the Bank did not return the amount groundlessly disbursed/credited to the account within 20 days the Bank shall pay to the Client interest for using another entity’s funds at the extent of 0,75 of the refinancing rate of the National Bank of the Republic of Belarus from the 21st calendar day for the period till the day of actual return of the funds to the account (but up to 30 calendar days).8.4 The Client shall bear all the risks and consequences directly or indirectly related to the breach by the Client of the conditions of the present contract, including Clause 6.1. of this agreement. In case Clause 6.1.2. of this agreement is not fulfilled or is improper fulfilled, the Client shall pay to the Bank the forfeit (fine) at the rate of 3 (three) per cent of the amount miscredited (overcredited) to the account.For the disbursement (transaction, writing off) from the account of the funds miscredited to the account, the Client shall pay to the Bank interest for using another entity’s funds, at the extent of the refinancing rate of the National Bank of the Republic of Belarus multiplied by 2 (two) of the amount of these funds, for the period until these funds are returned to the Bank by the Client.For non-fulfilment or improper fulfilment by the Client of the obligations on paying the Bank a remuneration (payment) for the provided services or making other payments due to the Bank under this agreement, the Bank has the right to charge from the Client a forfeit (late charge) at the rate of 0,1 per cent of the outstanding amount for each day of the delay.8.5 The Bank shall not bear responsibility for the non-fulfilment, improper fulfilment or delay of fulfilment of its obligations, including payment instructions of the Client, in cases stipulated by the Legislation of the Republic of Belarus.8.6. The Parties shall not bear responsibility for full or partial non-fulfilment of their obligations under this agreement, if this non-fulfilment was a result of non-working days in the country of the correspondent bank, force majeure, including accidents or failure of power supply and communication systems, poor quality of communication facilities or corruption of the text of the settlement document as a result of the aforementioned reasons, issue of the regulations of the governmental authorities preventing the parties from fulfilling their obligations. |

**9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ/ OTHER CONDITIONS**

|  |  |
| --- | --- |
| 9.1.Настоящий договор заключен на неопределенный срок. Обязательства по настоящему договору прекращаются в случае закрытия Счета при условии полного исполнения сторонами своих обязанностей по настоящему договору.Основания расторжения договора (прекращения обязательств по настоящему договору):-по письменному требованию Клиента в срок, дополнительно согласованный между Банком и Клиентом, при условии полного исполнения Клиентом своих обязательств перед Банком, а также, если операции по Счету не приостановлены и на денежные средства на Счете не наложен арест;-самостоятельно Банком при отсутствии денежных средств на Счете в течение 1 года со дня последнего списания денежных средств;-в иных случаях, установленных настоящим договором и/или законодательством Республики Беларусь.Банк вправе отказать Клиенту в закрытии Счета (прекращении обязательств по настоящему договору) при наличии у Клиента задолженностей по кредитам и/или иным обязательствам Клиента перед Банком.При прекращении обязательств по договору (в том числе при его расторжении) остаток денежных средств (при его наличии) на Счете по требованию Клиента выдается или может быть перечислен на другой указанный Клиентом счет в течение не более 10 (десяти) банковских дней с момента получения Банком поручения (распоряжения) Клиента.9.2.Во всем, что не урегулировано настоящим договором, стороны руководствуются законодательством Республики Беларусь. При изменении императивных норм законодательства Стороны руководствуются данными нормами независимо от того, внесены ли соответствующие изменения в настоящий договор.В случае неисполнения Банком своих обязанностей по настоящему Договору денежные средства со Счета возвращаются в соответствии с законодательством Республики Беларусь.9.3 Настоящим Банк довел до сведения Клиента, что он открывает Счет и осуществляет расчетно-кассовое обслуживание Клиента на основании соответствующей лицензии Национального банка Республики Беларусь.9.4.Клиент подтверждает, что он ознакомлен с размерами вознаграждения (платы), взимаемых Банком с Клиентов за выполнение банковских и иных операции, на момент заключения настоящего договора.9.5.Настоящий договор составлен в двух экземплярах одинаковой юридической силы, по одному для каждой из Сторон. | 9.1. This agreement was concluded without date.The obligations under this agreement shall end in case the account is closed on condition both parties have fulfilled all their obligations under this agreement.Grounds for the dissolution of the agreement (terminations of obligations under this agreement):- on written demand of the Client on the date additionally agreed upon by the Bank and the Client, on condition the Client has fulfilled all his/her obligations to the Bank, as well as the operations on the account are not suspended and the funds on the account are not arrested;- independently by the Bank in the absence of funds on the account for a year from the day of the last disbursement of the funds;- in other cases stipulate by this agreement and/or by the Legislation of the Republic of Belarus.The Bank shall be entitled to deny the Client to close the account (terminate obligations under this agreement) should the Client have indebtedness on credits and/or other obligations of the Client to the Bank.In case obligations under the agreement are terminated (including the dissolution of the agreement), the rest of the funds (if any) on the account shall be returned to Client on his/her demand or transferred to another account indicated by the Client within 10 (ten) banking days from the day the Client’s order (request) is received by the Bank.9.2 On all the issues which are not regulated by this agreement, the parties shall follow the Legislation of the Republic of Belarus. Should any imperative norms of the Legislation be amended, the parties shall follow these norms irrespective of whether the agreement has been amended in the appropriate way.In case the Bank non-fulfils its obligations under this agreement, the funds from the account shall be returned to the Client according to the Legislation of the Republic of Belarus.9.3 Hereby the Bank has informed the Client that it opens an account and provides cash management services to the Client on the grounds of the relevant license of the National Bank of the Republic of Belarus.9.4. The Client confirms that he/she has been informed of the rate of remuneration (payment) charged by the Bank for providing banking and other operations as of the date of the agreement conclusion.9.5. This agreement has been made in two counterparts being equally valid, one counterpart for each of the parties. |

**10. ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

 От имени Клиента/ On behalf of the Client От имени Банка/ On behalf of the Bank